

耶利米书第二十九章译文对照

【耶二十九 1】

〔**和合本**〕「先知耶利米从耶路撒冷寄信与被掳的祭司、先知和众民，并生存的长老，就是尼布甲尼撒从耶路撒冷掳到巴比伦去的。」

〔**吕振中译**〕「以下是一封信的话，就是神言人耶利米从耶路撒冷寄给流亡者生存的长老，以及祭司、神言人和众民，是尼布甲尼撒使他们从耶路撒冷流亡到巴比伦去的。」

〔**新译本**〕「以下这一封信，是耶利米先知从耶路撒冷寄给被掳的祭司、先知和众民，以及尚存的长老，就是尼布甲尼撒从耶路撒冷掳到巴比伦去的。」

〔**现代译本**〕「我写一封信给那些从耶路撒冷被尼布甲尼撒王掳往巴比伦的祭司、先知、长老，和其他的人。」

〔**当代译本**〕「(1~2 节) 耶哥尼雅王和太后、太监、犹大和耶路撒冷的领袖、技工及铁匠被尼布甲尼撒王俘掳到巴比伦后，先知耶利米从耶路撒冷寄信给那些被巴比伦王尼布甲尼撒从耶路撒冷掳到巴比伦的长老、先知和众民。」

〔**文理本**〕「(1~2 节) 耶哥尼雅王与太后、及宦竖、犹大耶路撒冷牧伯、艺匠铁工、去耶路撒冷后、先知耶利米自耶路撒冷、致书于俘囚尚存之长老、暨祭可先知庶民、凡尼布甲尼撒、自耶路撒冷虏至巴比伦而尚存者、」

〔**思高译本**〕「以下是先知耶肋米亚从耶路撒冷给被掳去的长老、司祭和先知，以及拿步高从耶路撒冷掳往巴比伦的其余民众寄送的书信全文——」

〔**牧灵译本**〕「这封信是耶肋米亚先知送给那些被拿步高从耶路撒冷掳到巴比伦去的长老、司祭、先知和所有的百姓的。」

【耶二十九 2】

〔**和合本**〕「(这在耶哥尼雅王和太后、太监，并犹大、耶路撒冷的首领，以及工匠、铁匠都离了耶路撒冷以后。)」

〔**吕振中译**〕「(这是在耶哥尼雅王、和太后、太监，跟犹大耶路撒冷的首领、以及工匠铁匠 (意难确定) 都从耶路撒冷出降了以后。)」

〔**新译本**〕「这是在耶哥尼雅王、太后、宫中的臣宰、犹大和耶路撒冷的领袖、工匠和铁匠从耶路撒冷被掳走以后。」

〔**现代译本**〕「这封信是在约雅斤王、王太后、宫廷官员、犹大和耶路撒冷的官员、匠人，和技工都被放逐离开耶路撒冷以后写的。」

〔**当代译本**〕「(1~2 节) 耶哥尼雅王和太后、太监、犹大和耶路撒冷的领袖、技工及铁匠被尼布甲尼

撒王俘掳到巴比伦后，先知耶利米从耶路撒冷寄信给那些被巴比伦王尼布甲尼撒从耶路撒冷掳到巴比伦的长老、先知和众民。」

〔**文理本**〕「(1~2 节) 耶哥尼雅王与太后、及宦竖、犹大耶路撒冷牧伯、艺匠铁工、去耶路撒冷后、先知耶利米自耶路撒冷、致书于俘囚尚存之长老、暨祭可先知庶民、凡尼布甲尼撒、自耶路撒冷虏至巴比伦而尚存者、」

〔**思高译本**〕「耶哥尼雅王与太后和太监，犹大和耶路撒冷的政要、技工及铁匠，离开耶路撒冷之后，」

〔**牧灵译本**〕「写于耶哥尼雅王、太后、太监、犹大和耶路撒冷的王侯、技工、铁匠离开耶路撒冷以后」

【耶二十九 3】

〔**和合本**〕「他藉沙番的儿子以利亚萨和希勒家的儿子基玛利的手寄去。他们二人是犹大王西底家打发往巴比伦去见尼布甲尼撒王的。」

〔**吕振中译**〕「这封信是由沙番的儿子以利亚萨和希勒家的儿子基玛利经手带去的：他们二人是犹大王西底家所打发往巴比伦去见巴比伦王尼布甲尼撒的。」

〔**新译本**〕「这封信是由沙番的儿子以利亚萨和希勒家的儿子基玛利带去的；他们是犹大王西底家差往巴比伦，去见巴比伦王尼布甲尼撒的。信上说：」

〔**现代译本**〕「这封信是在约雅斤王、王太后、宫廷官员、犹大和耶路撒冷的官员、匠人，和技工都被放逐离开耶路撒冷以后写的。」

〔**当代译本**〕「这封信是犹大王西底家派沙番的儿子以利亚萨和希勒家的儿子基玛利二人送给巴比伦王尼布甲尼撒的。」

〔**文理本**〕「托沙番子以利亚萨、希勒家子基玛利达之、斯二人、乃犹大王西底家、遣诣巴比伦王尼布甲尼撒之使、」

〔**思高译本**〕「犹大王漆德克雅派沙番的儿子厄拉撒和希则克雅的儿子革玛黎雅以巴比伦见巴比伦王拿步高，耶肋米亚便托他们带去——信上说：「」

〔**牧灵译本**〕「沙番的儿子厄拉撒和希尔克雅的儿子革玛黎雅把这封信带到巴比伦。犹大王漆德克雅派他们去见巴比伦王拿步高。信上说：」

【耶二十九 4】

〔**和合本**〕「信上说：“万军之耶和华以色列的神对一切被掳去的，就是我使他们从耶路撒冷被掳到巴比伦的人，如此说：」

〔**吕振中译**〕「信上说：『万军之永恒主以色列之神对一切流亡的、就是（**传统：就是我使他们**）从耶路撒冷流亡到巴比伦去的人、这么说：」

〔**新译本**〕「“万军之耶和华以色列的神对所有被掳的，就是耶和华（“**耶和华**”原文作“**我**”）把他们从耶路撒冷掳到巴比伦去的人，这样说：」

〔**现代译本**〕「这封信是在约雅斤王、王太后、宫廷官员、犹大和耶路撒冷的官员、匠人，和技工都

被放逐离开耶路撒冷以后写的。」

〔**当代译本**〕「信上写着：万军之主以色列的神对所有从耶路撒冷被掳到巴比伦的人这样说：」

〔**文理本**〕「书曰、万军之耶和华、以色列之神云、凡我所使、自耶路撒冷被虏至巴比伦之俘囚、我今语尔、」

〔**思高译本**〕「万军的上主，以色列的天主，向由耶路撒冷被掳往巴比伦的全体俘虏这样说：」

〔**牧灵译本**〕「雅威、万军的天主，以色列的天主对流徙在巴比伦的耶路撒冷百姓说：」

【耶二十九 5】

〔**和合本**〕「你们要盖造房屋，住在其中，栽种田园，吃其中所产的，」

〔**吕振中译**〕「你们要建造房屋来居住；要栽种园子来吃它的果实。」

〔**新译本**〕「‘你们要建造房屋，定居下来；要栽种园子，吃园中的果子。」

〔**现代译本**〕「『你们要建造房屋，定居下来，要耕种，吃田里的土产。』

〔**当代译本**〕「“你们要建造房屋居住，并且栽种田园，吃园中的出产。”

〔**文理本**〕「尔当建宅而居、植园而食其果、」

〔**思高译本**〕「你们应建筑房屋居住，种植田园，吃田园的出产；」

〔**牧灵译本**〕「雅威、万军的天主，以色列的天主对流徙在巴比伦的耶路撒冷百姓说：」

【耶二十九 6】

〔**和合本**〕「娶妻生儿女，为你们的儿子娶妻，使你们的女儿嫁人，生儿养女，在那里生养众多，不至减少。」

〔**吕振中译**〕「要娶妻生儿女，要为你们的儿子娶妻，使你们的女儿嫁给人；生儿养女，在那里一直增多，而不减少。」

〔**新译本**〕「你们要娶妻，生养儿女；要为你们的儿子娶媳妇，把你们的女儿出嫁，好让他们也生养儿女。你们要在那里增多，不可减少。」

〔**现代译本**〕「你们要结婚，生儿育女；你们的儿女也要结婚，生儿育女，使你们在那地方繁殖起来，人口增多，不减少。」

〔**当代译本**〕「要为自己娶妻、生育儿女，也要为自己的儿女娶妻选夫，使他们生儿育女，使那里人口旺盛。」

〔**文理本**〕「娶妻室、育子女、为子娶妇、使女适人、俾生子女、在彼繁衍、而不少减、」

〔**思高译本**〕「自己娶妻，生养儿女，也给自己的子女娶妻择夫，生养儿女；在那里繁殖，不要减少。」

〔**牧灵译本**〕「在那里婚嫁娶亲，让你们的后代也养儿育女，在那土地上，增殖你们的人口，不得减少人口。」

【耶二十九 7】

〔**和合本**〕「我所使你们被掳到的那城，你们要为那城求平安，为那城祷告耶和华，因为那城得平安，

你们也随着得平安。”」

〔吕振中译〕「我使你们流亡到的那城，你们要为它求福利，为它祷告永恒主，因为那城得福利，你们也随着得福利。」

〔新译本〕「我把你们掳到的那城，你们要为她求平安，为她向耶和华祈祷；因为她得平安，你们也得平安。」

〔现代译本〕「你们要为那些我放逐你们去的城市谋福利，为它们的繁荣向我祈求；那些地方繁荣，你们才能繁荣。」

〔当代译本〕「你们要在我放逐你们所到的地方谋求福利，为当地的幸福祈求主，因为你们的幸福有赖于他们的和平。」

〔文理本〕「我使尔被虏所至之邑、宜求其安、亦为之祈祷耶和华、盖斯邑平康、尔亦平康、」

〔思高译本〕「在我令你们流徙所到的城里，你们应寻求当地的平安，为当地祈祷上主，因为你们的幸福是有赖于当地的安宁。」

〔牧灵译本〕「你们要在我放逐你们的地方谋福，为那地方的繁荣向雅威求情，因为那地方的繁盛便是你们的幸福。」

【耶二十九 8】

〔和合本〕「万军之耶和华以色列的神如此说：“不要被你们中间的先知和占卜的诱惑，也不要听信自己所作的梦，」

〔吕振中译〕「因为万军之永恒主以色列之神这么说：不要让你们中间的神言人和你们的占卜者欺哄你们，也不要听信他们所作的梦（传统：也不要听信你们的梦，就是你们所促使作的梦）；」

〔新译本〕「“万军之耶和华以色列的神这样说：‘不要被你们中间的先知和作占卜的欺骗，也不要听信自己所作的梦（“自己所作的梦”原文作“你们的梦，就是你们所促使作的梦”，有古本作“他们所作的梦”）。」

〔现代译本〕「我一上主、万军的统帅、以色列的神警告你们：不要让你们当中的那些先知，或自吹会占卜未来的人欺骗；也不要相信他们的梦。」

〔当代译本〕「万军之主以色列的神这样说：“不要懵然受你们中间的先知和行占卦的所骗，也不要接受他们胡说八道的梦幻。」

〔文理本〕「万军之耶和华、以色列之神曰、勿为尔中之先知与卜筮所惑、尔曹所梦、亦勿信从、」

〔思高译本〕「为此万军的上主，以色列的天主这样说：不要让你们中间的先知和卜卦师欺骗你们，不要听信他们所作的幻梦，」

〔牧灵译本〕「不要被你们当中的先知、占卜者所蒙骗。不要相信他们的梦境幻觉。」

【耶二十九 9】

〔和合本〕「因为他们托我的名对你们说假预言，我并没有差遣他们。这是耶和华说的。」

〔吕振中译〕「因为他们是冒我的名以虚假传神言；我并没有差遣他们：这是永恒主发神谕说的。」

〔**新译本**〕「因为他们冒我名对你们说虚假的预言，我并没有差派他们。」这是耶和华的宣告。」

〔**现代译本**〕「他们假借我的名欺骗你们；我并没有差派他们。我是上主；我这样宣布了。』」

〔**当代译本**〕「他们假借我的名义向你们发出虚假的预言；其实，我并没有差派他们。」」

〔**文理本**〕「耶和华曰、彼托我名而预言、乃妄诞也、我未遣之、」

〔**思高译本**〕「因为这些人奉我名给你们预言谎话，我并没有派遣他们——上主的断语——」

〔**牧灵译本**〕「我并不曾派遣他们，是他们利用我的圣名说谎。至于坐在达味王座的国王，以及住在这城中的所有百姓（也就是没有与你们一同流亡的同胞），」

【耶二十九 10】

〔**和合本**〕「耶和华如此说：“为巴比伦所定的七十年满了以后，我要眷顾你们，向你们成就我的恩言，使你们仍回此地。」

〔**吕振中译**〕「『因为永恒主这么说：为巴比伦定的七十年满了以后，我必眷顾你们，向你们实行我嘉惠的诺言，使你们返回这地。』」

〔**新译本**〕「“耶和华这样说：‘为巴比伦所定的七十年满了以后，我必眷顾你们，向你们实行我满有恩惠的诺言，把你们带回这地方来。」

〔**现代译本**〕「「上主说：『经过巴比伦统治七十年以后，我要顾念你们，实行我的诺言，把你们带回这地方。』」

〔**当代译本**〕「主这样说：“当你们在巴比伦七十年期满后，我就要垂顾你们，履行我的诺言，把你们带回这地。」

〔**文理本**〕「耶和华曰、巴比伦历七十年、我必眷顾尔、成我嘉言于尔、使尔返于斯土、」

〔**思高译本**〕「上主只这样说：巴比伦的七十年期限一满，我必眷顾你们，给你们履行我的诺言，领你们回到这地方。」

〔**牧灵译本**〕「雅威说：“巴比伦七十年期限满后，我会记起你们，我会实践我应许你们的恩宠，把你们带回家去。」

【耶二十九 11】

〔**和合本**〕「耶和华说：我知道我向你们所怀的意念，是赐平安的意念，不是降灾祸的意念，要叫你们末后有指望。」

〔**吕振中译**〕「因为我知道我向你们怀的意念、永恒主发神谕说、是赐福利的意念，不是降灾祸的意念；是要给你们好的晚景和希望。」

〔**新译本**〕「因我自己知道我为你们所定的计划，是使你们得平安，而不是遭受灾祸的计划；要赐给你们美好的前程和盼望。」这是耶和华的宣告。」

〔**现代译本**〕「惟有我知道我为你们安排的计划：我为你们计划的不是灾难，而是繁荣；我要使你们有光明的前程。」

〔**当代译本**〕「因为我知道我为你们安排的计划是要赐福，不是要降祸，乃是要使你们有前途、有希

望。」

〔文理本〕「耶和華曰、我為爾所存之念、我自知之、乃平康之念、非災害之念也、俾爾終有所望、」

〔思高譯本〕「誠然，我知道我對你們所懷的計劃——上主的斷語——是和平而不是災禍的計劃，令你們有前途，有希望。」

〔牧靈譯本〕「我知道我為你們所作的計劃是賜予和平，不是災禍，是給你們前途和希望。」」

【耶二十九 12】

〔和合本〕「你們要呼求我，禱告我，我就應允你們。」

〔呂振中譯〕「你們要呼求我，要來禱告我，我就聽你們。」

〔新譯本〕「『你們要呼求我，要來向我禱告，我就必應允你們。』

〔現代譯本〕「那時，你們要呼求我，向我禱告，而我要回答你們。」

〔當代譯本〕「那時，你們要呼求我，親近我，向我禱告；我也必側耳細聽。」

〔文理本〕「爾必呼我、往而禱我、我必垂聽、」

〔思高譯本〕「誠然，我知道我對你們所懷的計劃——上主的斷語——是和平而不是災禍的計劃，令你們有前途，有希望。」

〔牧靈譯本〕「雅威說：“那時你們呼求我，我會應允。”」

【耶二十九 13】

〔和合本〕「你們尋求我，若專心尋求我，就必尋見。」

〔呂振中譯〕「你們要尋求我、而尋見；你們若全心地尋找我，」

〔新譯本〕「你們要尋找我，只要一心尋求，就必尋見。」

〔現代譯本〕「你們找我，一定找得到；你們若一心追尋我，」

〔當代譯本〕「當你們全心尋求我的時候，你們必然尋見，」

〔文理本〕「爾專心尋求我、則必遇之、」

〔思高譯本〕「誠然，我知道我對你們所懷的計劃——上主的斷語——是和平而不是災禍的計劃，令你們有前途，有希望。」

〔牧靈譯本〕「你們若全心尋求，就會找到我。」」

【耶二十九 14】

〔和合本〕「耶和華說：我必被你們尋見，我也必使你們被擄的人歸回，將你們從各國中和我所趕你們到的各處招聚了來，又將你們帶回我使你們被擄掠離開的地方。這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「我就給你們找着，永恒主發神諭說：我必恢復你的故業，將你們從各國和我所放逐你們到的各地方招集了來，將你們帶回我使你們開始流亡時所離開的地方：這是永恒主發神諭說的。」

〔新譯本〕「我必給你們尋見（這是耶和華的宣告）；我必使你們被擄的歸回，從我趕逐你們去的各國各地，把你們集合起來，帶回我擄你們離開的地方去。」這是耶和華的宣告。」

〔**现代译本**〕「我保证让你们找到。我要让你们还乡重整家园。我要从放逐你们去的全国各地把你们集合起来，带你们回到你们被掳离开的故土。我是上主；我这样宣布了。』」

〔**当代译本**〕「至终必能得着我。我要从我赶散你们所到的全国各地把你们招聚回到自己的家园。」」

〔**文理本**〕「耶和华曰、我必为尔所遇、返尔俘囚、自我驱尔所至诸国诸境集尔、返我使尔被虏而离之地、耶和华言之矣、」

〔**思高译本**〕「诚然，我知道我对你们所怀的计划——上主的断语——是和平而不是灾祸的计划，令你们有前途，有希望。」

〔**牧灵译本**〕「雅威说：“你们会找到我，我要把你们从流徙的各地召集起来，把你们带回到自己曾远离的家园。”」

【耶二十九 15】

〔**和合本**〕「“你们说：‘耶和华在巴比伦为我们兴起先知。’」

〔**吕振中译**〕「『你们既然说永恒主在巴比伦给我们兴起了神言人，」

〔**新译本**〕「“你们既然说：‘耶和华在巴比伦为我们兴起了先知’，」

〔**现代译本**〕「「因为你们自己说，上主在巴比伦为你们兴起了先知。」

〔**当代译本**〕「因为你们说：“主在巴比伦为我们兴起先知。”」

〔**文理本**〕「尔曹曰、耶和华在巴比伦、为我兴起先知、」

〔**思高译本**〕「因为上主论及坐在达味宝座上的君王，和住在这城里的全体人民，即没有与你们同去充军的兄弟，这样说：」

〔**牧灵译本**〕「雅威在巴比伦为你们兴起先知，你们确实地信任他们。」

【耶二十九 16】

〔**和合本**〕「所以耶和华论到坐大卫宝座的王和住在这城里的一切百姓，就是未曾与你们一同被掳的弟兄，」

〔**吕振中译**〕「那么永恒主论到那坐大卫宝座的王和那住这城里的众民，就是未曾跟你们一同出降而流亡的族弟兄，」

〔**新译本**〕「所以耶和华论到那坐大卫王位的君王和住在这城里的众民，就是没有和你们一同被掳去的众兄弟，这样说：」

〔**现代译本**〕「关于大卫王朝的君王和那些留在这城、没有跟你们一起被掳的同胞，」

〔**当代译本**〕「因此，在论及坐在大卫宝座的君王和住在这城的所有子民，就是没有与你们一同被掳的弟兄时，万军之主这样说：」

〔**文理本**〕「故耶和华论践大卫位之王、与居斯邑之民、即尔昆弟未被虏而出者、」

〔**思高译本**〕「万军的上主这样说：看，我必给他们招来战争、饥馑和瘟疫，使他们有如坏得不可吃的烂无花果，」

〔**牧灵译本**〕「但是雅威说：」

【耶二十九 17】

〔**和合本**〕「万军之耶和华如此说：看哪，我必使刀剑、饥荒、瘟疫临到他们，使他们像极坏的无花果，坏得不可吃。」

〔**吕振中译**〕「万军之永恒主就这么说；看吧，我必打发刀剑、饥荒、瘟疫、来击打他们，使他们像令人作呕的无花果，坏到吃不得。」

〔**新译本**〕「‘万军之耶和华这样说：看哪！我必打发刀剑、饥荒、瘟疫临到他们；我必使他们像腐烂的无花果，坏到不能吃。」

〔**现代译本**〕「上主—万军的统帅这样说：『我要使他们遭遇战争、饥荒，和瘟疫。我要使他们像烂得不能吃的无花果。』」

〔**当代译本**〕「“看哪，我要给他们带来战争、饥荒和瘟疫，使他们好像坏透了的无花果，不能入口。」

〔**文理本**〕「万军之耶和华曰、我必使锋刃饥馑疫疠临之、俾若劣无花果、因恶而不可食、」

〔**思高译本**〕「万军的上主这样说：看，我必给他们招来战争、饥馑和瘟疫，使他们有如坏得不可吃的烂无花果，」

〔**牧灵译本**〕「雅威、万军的天主说：“我要把利剑、饥荒和瘟疫带给他们。我要使他们像不好的无花果，腐烂得不能吃。」

【耶二十九 18】

〔**和合本**〕「我必用刀剑、饥荒、瘟疫追赶他们，使他们在天下万国抛来抛去，在我所赶他们到的各国中，令人咒诅、惊骇、嗤笑、羞辱。」

〔**吕振中译**〕「我必用刀剑、饥荒、瘟疫来追赶他们，使他们成了地上万国所不寒而栗的对象，在我放逐他们到的列邦中成了令人咒诅、令人惊骇、嗤笑、羞辱的对象，」

〔**新译本**〕「我必用刀剑、饥荒、瘟疫追赶他们，使他们成为地上万国所惊惧的，在我赶逐他们到的各国中，成为令人惊骇、被人咒骂、嗤笑、羞辱的对象。」

〔**现代译本**〕「我要用战争、饥荒，和瘟疫消灭他们。无论我放逐他们到甚么地方去，世界各国的人都要以他们为咒诅，惊骇，唾弃，辱骂的对象。」

〔**当代译本**〕「我要用战争、饥荒和瘟疫追赶他们；我要使他们成为地上万国惊怕的对象，也要使他们在驱逐他们所到的国家成为被人咒诅、令人惊栗、遭人嘲笑和羞辱的目标，」

〔**文理本**〕「且以锋刃饥馑疫疠逐之、播散于天下万邦、在我驱其所至之国、受人咒诅、令人骇异、而被嗤笑侮辱、」

〔**思高译本**〕「万军的上主这样说：看，我必给他们招来战争、饥馑和瘟疫，使他们有如坏得不可吃的烂无花果，」

〔**牧灵译本**〕「我要用利剑、饥荒和瘟疫驱赶他们。不论他们到哪里，都将成为当地人惊恐、诅咒、憎恶的对象，成为荒芜的标志，所到之处受人们的讥笑和嘲弄。」

【耶二十九 19】

〔**和合本**〕「耶和华说：这是因为他们没有听从我的话，就是我从早起来差遣我仆人众先知去说的，无奈他们不听。这是耶和华说的。」

〔**吕振中译**〕「因为他们不听我的话，永恒主发神谕说，就是我差遣我仆人神言人们，又及时又屡次地差遣、去到他们中间的，永恒主发神谕说，无奈他们〔传统：你们〕不听。」——」

〔**新译本**〕「因为他们不听从我的话（这是耶和华的宣告），就是我不断差遣到他们那里去，我的仆人众先知所说的话；同样，你们也没有听从。」这是耶和华的宣告。」

〔**现代译本**〕「因为他们不听从我的话。我一再地差派我的仆人——先知们向他们传话，他们总是不听。」

〔**当代译本**〕「这都是因为他们不听我的话。我曾再三差派我的仆人先知到他们那里，但他们却一直置之不理。」」

〔**文理本**〕「耶和华曰、我屡遣我仆诸先知诣彼、夙兴而遣之、惟彼不听我言、」

〔**思高译本**〕「至于你们，这些我由耶路撒冷迁往巴比伦的全体俘虏，你们应该听从上主的话。」

〔**牧灵译本**〕「我要用利剑、饥荒和瘟疫驱赶他们。不论他们到哪里，都将成为当地人惊恐、诅咒、憎恶的对象，成为荒芜的标志，所到之处受人们的讥笑和嘲弄。」

【耶二十九 20】

〔**和合本**〕「所以你们一切被掳去的，就是我从耶路撒冷打发到巴比伦去的，当听耶和华的话。」

〔**吕振中译**〕「所以你们一切将要流亡的，就是我所打发从耶路撒冷到巴比伦去的，你们要听永恒主的话。」

〔**新译本**〕「“你们这所有被掳去的，就是我从耶路撒冷赶逐到巴比伦去的，要听耶和华的话。”」

〔**现代译本**〕「所以，我从耶路撒冷放逐到巴比伦的俘虏们哪！你们要留心听我——上主的话。」」

〔**当代译本**〕「因此，你们这班从耶路撒冷被带到巴比伦的俘虏啊！要倾听主的话。」

〔**文理本**〕「故尔俘囚、即我所遣、自耶路撒冷至巴比伦者、宜听耶和华言、」

〔**思高译本**〕「也许你们要说：上主在巴比伦给我们兴起了一些先知。」

〔**牧灵译本**〕「你们这些从耶路撒冷流放到巴比伦的俘虏，应该听从雅威的话。」

【**耶二十九 21**】「万军之耶和华以色列的神，论到哥赖雅的儿子亚哈，并玛西雅的儿子西底家如此说：“他们是托我名向你们说假预言的，我必将他们交在巴比伦王尼布甲尼撒的手中，他要在你们眼前杀害他们。」

〔**吕振中译**〕「万军之永恒主以色列之神论哥赖雅的儿子亚哈和玛西雅的儿子西底家是这么说的：他们是冒我名以虚假传神言的；看吧，我必将他们交在巴比伦王尼布甲尼撒手中，他必在你们眼前击杀他们。」

〔**新译本**〕「“万军之耶和华以色列的神这样说：‘论到冒我的名向你们说虚假预言的哥赖雅的儿子亚哈和玛西雅的儿子西底家，我要把他们交在巴比伦王尼布甲尼撒的手中，他要在你们眼前击杀他们。」

〔现代译本〕「关于假借上主的名欺骗你们那哥赖雅的儿子亚哈，和玛西雅的儿子西底家，上主——万军的统帅、以色列的神说：他要把这两人交在巴比伦王尼布甲尼撒手中。尼布甲尼撒要在你们面前处死他们。」

〔当代译本〕「万军之主以色列的神在论及以祂的名义发假预言的哥赖雅的儿子亚哈和玛西雅的儿子西底家时这样说：“看哪，我要把他们交在巴比伦王尼布甲尼撒的手中，他要在你们面前把他们处决。”」

〔文理本〕「万军之耶和华、以色列之神、论哥赖雅子亚哈、及玛西雅子西底家曰、彼托我名、与尔言诳、我必付之于巴比伦王尼布甲尼撒手、彼必杀之、为尔目击、」

〔思高译本〕「但万军的上主，以色列的天主，论及奉我名给你们预言谎话的科拉雅的儿子阿哈布，和玛阿色雅的儿子漆德克雅这样说：看，我必将他们交在巴比伦王拿步高的手中，在你们面前将他们处决；」

〔牧灵译本〕「关于假借上主的名说谎的人，科拉雅的儿子阿哈布和玛阿色雅的儿子漆德克雅，万军的雅威，以色列的天主这样说：“我要把他们交到巴比伦王拿步高的手里，国王会在你们面前杀死他们。”」

【耶二十九 22】

〔和合本〕「住巴比伦一切被掳的犹太大人必藉这二人赌咒说：‘愿耶和华使你像巴比伦王在火中烧的西底家和亚哈一样。’」

〔吕振中译〕「在巴比伦所有流亡的犹太人都必取用这二人的名字做咒诅人的口头话来说：『愿永恒主使你像西底家和亚哈一样，就是巴比伦王所焙在火中的』，」

〔新译本〕「所有被掳到巴比伦的犹太大人，都要因他们的遭遇这样咒诅人，说：“愿耶和华使你像巴比伦王用火烧死的西底家和亚哈一样。”」

〔现代译本〕「当你们这些从耶路撒冷被掳到巴比伦的人要咒诅别人的时候，你们会说：『愿上主对付你，像他对付被巴比伦王活活烧死的西底家和亚哈一样！』」

〔当代译本〕「他们要被那些从犹太掳到巴比伦的人咒诅说：‘西底家和亚哈被巴比伦的怒火消灭了，愿主使你们遭遇同样命运。’」

〔文理本〕「犹太被虏之众、在巴比伦者、必以之为诅曰、愿耶和华使尔若西底家亚哈、为巴比伦王炙之以火、」

〔思高译本〕「在巴比伦的一切犹太俘虏，必拿他们当诅咒说：愿上主使你像巴比伦王用火烙死的漆德克雅和阿哈布！」

〔牧灵译本〕「在巴比伦的犹太俘虏们会流传这样的咒语：‘愿上主对待你们像待漆德克雅和阿哈布一样，他们都死于巴比伦王的烤刑！’」

【耶二十九 23】

〔和合本〕「这二人是在以色列中行了丑事，与邻舍的妻行淫，又假托我名说我未曾吩咐他们的话。知道的是我，作见证的也是我。这是耶和华说的。」」

〔吕振中译〕「因为这二人在以色列中行了痴丑的事，跟邻舍的妻子行奸淫，又冒我的名说虚假话，是我未曾吩咐他们说的；但知道的是我，作见证的也是我：这是永恒主发神谕说的。」』」

〔新译本〕「因为他们二人在以色列中行了无耻的事，他们和邻舍的妻子通奸，又冒我的名说虚假的话，是我没有吩咐他们说的。我知道一切，也可以作证。」这是耶和华的宣告。」」

〔现代译本〕「这将是他们的终局；因为他们犯了可恶的罪——跟邻居的妻子通奸，又假借上主的名撒谎。他知道他们的行为，并且要亲自指控他们（或译：行为，并且亲眼看见他们所做的）。上主这样宣布了。」」

〔当代译本〕「因为他们在以色列中行了愚昧的事，与他人的妻子行淫，又以我的名义说假预言，我却从没有吩咐他们这样做。其实，我识透万事，也能为万事作证。」」

〔文理本〕「彼在以色列中、行愚妄之事、淫其邻之妻、伪托我名、言我所未命者、我知之、亦证之、耶和华言之矣、」

〔思高译本〕「因为他们在以色列中间行了败德的事：奸污人的妻子，妄用我的名字，说我没有吩咐的话；这是我知道的，我就是见证——上主的断语。」」

〔牧灵译本〕「他们做尽恶事，与邻居的妻子通奸，又借我的名，说谎话，我并没有吩咐他们说这样的话。我明察他们的行为。」雅威这样宣布了。」

【耶二十九 24】

〔和合本〕「“论到尼希兰人示玛雅，你当说：」

〔吕振中译〕「论到尼希兰人示玛雅、你要说：」

〔新译本〕「耶和华吩咐耶利米说：“你要对尼希兰人示玛雅说：」

〔现代译本〕「上主——万军的统帅、以色列的神要我传话给尼希兰人示玛雅。」

〔当代译本〕「你要对尼希兰人示玛雅说：」

〔文理本〕「论尼希兰人示玛雅、尔当曰、」

〔思高译本〕「你应对乃赫蓝人舍玛雅这样说：」

〔牧灵译本〕「乃赫蓝人舍玛雅以你的名义，」

【耶二十九 25】

〔和合本〕「万军之耶和华以色列的神如此说：你曾用自己的名寄信给耶路撒冷的众民和祭司玛西雅的儿子西番雅，并众祭司说：」

〔吕振中译〕「『万军之永恒主以色列之神这么说：你曾用自己的名寄信给在耶路撒冷的众民，给祭司玛西雅的儿子西番雅、和众祭司说：」

〔新译本〕「‘万军之耶和华以色列的神这样说：你曾用自己的名寄信给在耶路撒冷的众民、玛西雅祭司的儿子西番雅，和众祭司，说：」

〔现代译本〕「示玛雅曾经用自己的名写信给玛西雅的儿子西番雅祭司、所有其他的祭司们，以及耶路撒冷所有的人民。他在信中这样说：」

〔当代译本〕「“万军之主以色列的神这样说：你曾以自己的名义写信给住在耶路撒冷的众民和祭司玛西雅的儿子西番雅以及所有的祭司说：」

〔文理本〕「万军之耶和华、以色列之神云、尔以己名、致书于耶路撒冷民众、及祭司玛西雅子西番雅、与诸祭司曰、」

〔思高译本〕「万军的上主，以色列的天主这样说：因为你以自己的名义，给在耶路撒冷的全体人民，和司祭玛阿色雅的儿子责法尼雅，及所有的司祭致书说：「」

〔牧灵译本〕「寄信给在耶路撒冷的全体百姓，和司祭玛阿色雅的儿子责法尼雅以及所有的司祭们。信上说：」

【耶二十九 26】

〔和合本〕「耶和华已经立你西番雅为祭司，代替祭司耶何耶大，使耶和华殿中有官长，好将一切狂妄自称为先知的人用枷枷住，用锁锁住。」

〔吕振中译〕「“永恒主已经立了你西番雅为祭司来代替祭司耶何耶大，使你做永恒主殿中的监督，好将一切疯狂的、发神言狂的人用枷枷住，用脖子锁锁住。」

〔新译本〕「耶和华已经立了你西番雅为祭司，代替耶何耶大，作耶和华殿中的总管，你就应把所有妄自说预言的人，都带上脚镣枷锁。」

〔现代译本〕「「上主已经指派你作祭司替代耶何耶大；你现在是圣殿的监督。你的职责是处罚每一个自封为先知的狂人，用铁链锁住他，用铁枷套在他脖子上。」

〔当代译本〕「‘主已立你为祭司，代替祭司耶何耶大，你的职责就是要在主的殿中作监督，拘捕所有妄自发预言的狂人入狱，替他加上木狗铁环。」

〔文理本〕「耶和华立尔为祭司、以代祭司耶何耶大、俾在耶和华室为督、凡狂妄之徒、自称为先知者、尔当执之、拘以项械、加以桎梏、」

〔思高译本〕「上主立你代替司祭约雅达为司祭，作上主殿宇的监督，为拘捕一切自充知的狂妄之徒，给他带上脚镣铁枷。」

〔牧灵译本〕「“雅威选你们做司祭，代替约雅达掌管雅威的圣殿，你们应拘捕每个自封的先知，给他们带上铁链铁枷。」

【耶二十九 27】

〔和合本〕「现在亚拿突人耶利米向你们自称为先知，你们为何没有责备他呢？」

〔吕振中译〕「现在呢、亚拿突人耶利米自专地向你们发神言，你们为甚么没有责备他呢？」

〔新译本〕「现在，亚拿突人耶利米向你们说预言，你为甚么不斥责他呢？」

〔现代译本〕「现在，你们中间有一个亚拿突人耶利米自封为先知；你为甚么不尽责任处罚他呢？」

〔当代译本〕「现在，亚拿突人耶利米向你们自称为先知，你们为甚么不斥责他呢？」

〔文理本〕「今有自称为先知者、亚拿突人耶利米、尔奚不责之、」

〔思高译本〕「为什么你至今还不斥责向你自称为先知的阿纳托特人耶肋米亚？」

〔牧灵译本〕「为什么你们还不处置你们当中自封为先知的阿纳托特人耶肋米亚呢？」

【耶二十九 28】

〔和合本〕「因为他寄信给我们在巴比伦的人说：‘被掳的事必长久，你们要盖造房屋，住在其中，栽种田园，吃其中所产的。’”」

〔吕振中译〕「因为他寄信给我们在巴比伦的人说：『被掳的时期是会延长很久的；你们要建造房屋来居住，要栽种园子来吃它们的果实。』”」

〔新译本〕「因为他寄信给我们在巴比伦的人说：被掳的时期必会长久，所以你们要建造房屋，定居下来，也要栽植园子，吃园中的果子。’”」（」

〔现代译本〕「他曾写信告诉在巴比伦的同胞，他们流亡的时间会很长，所以吩咐他们要建造房屋，定居下来，也要耕种，吃田里的土产。」」

〔当代译本〕「他寄信给我们在巴比伦的人说被掳的日子还很长久，你们要建造房屋居住，栽种田园，吃园中的出产。’”」

〔文理本〕「今有自称为先知者、亚拿突人耶利米、尔奚不责之、」

〔思高译本〕「他竟派人到巴比伦对我们说：为期尚远；不如建屋居住，种植田园，吃田园的出产！」」

〔牧灵译本〕「他以先知之名，写信到巴比伦对我们说：你们会长时间地留在那里！你们不如造屋定居，栽种田园，自给自养吧！」」

【耶二十九 29】

〔和合本〕「祭司西番雅就把这信念给先知耶利米听。」

〔吕振中译〕「祭司西番雅把这信念给神言人耶利米听。」

〔新译本〕「西番雅祭司却把这封信念给耶利米先知听。）」

〔现代译本〕「祭司西番雅把这封信读给我听。」

〔当代译本〕「先知西番雅就把这封信读给先知耶利米听，」

〔文理本〕「祭司西番雅诵此书、使耶利米闻之、」

〔思高译本〕「司祭责法尼雅当面将这书信念给先知耶肋米亚听了。」

〔牧灵译本〕「司祭责法尼雅在先知耶肋米亚的面前读了这信。」

【耶二十九 30】

〔和合本〕「于是耶和華的话临到耶利米说：」

〔吕振中译〕「于是永恒主的话传与耶利米说：」

〔新译本〕「耶和華的话又临到耶利米，说：」

〔现代译本〕「上主吩咐我」

〔当代译本〕「主的话临到耶利米说：」

〔文理本〕「耶和華遂谕耶利米曰、」

〔**思高译本**〕「于是有上主的话传给耶肋米亚说：「」

〔**牧灵译本**〕「雅威的话启示给耶肋米亚说：」

【耶二十九 31】

〔**和合本**〕「你当寄信给一切被掳的人说：‘耶和华论到尼希兰人示玛雅说：因为示玛雅向你们说预言，我并没有差遣他，他使你们倚靠谎言。』」

〔**吕振中译**〕「『你要寄信给所有流亡的人说：“永恒主论尼希兰人示玛雅是这么说的：因为示玛雅向你们传神言，而我并没有差遣了他，他竟使你们倚靠着虚假，」

〔**新译本**〕「“你要寄信给所有被掳的人，说：‘论到尼希兰人示玛雅，耶和华这样说：因为示玛雅向你们说预言，我并没有差遣他，他竟使你们信靠谎言。』」

〔**现代译本**〕「写信给所有流亡在巴比伦的同胞，提起尼希兰人示玛雅的事，」

〔**当代译本**〕「“你派人对所有被掳的人说：‘主论及尼希兰人示玛雅说，由于示玛雅没有得到祂的委派而说预言，使你们信赖谎言，」

〔**文理本**〕「致书告诸俘囚曰、耶和华论尼希兰人示玛雅云、缘示玛雅与尔预言、我未遣之、惟彼使尔妄诞是恃、」

〔**思高译本**〕「你派人对全体俘虏说：论及乃赫蓝人舍玛雅，上主这样说：因为舍玛雅没有我的委派，竟向你们说预言，叫你们相信谎言，」

〔**牧灵译本**〕「“通知所有流放的人：雅威说到乃赫蓝人舍玛雅时，他说：我并没有派遣舍玛雅，他却却在宣讲预言，使你们相信他的谎言。』」

【耶二十九 32】

〔**和合本**〕「所以耶和华如此说：我必刑罚尼希兰人示玛雅和他的后裔，他必无一人存留住在这民中，也不得见我所要赐与我百姓的福乐，因为他向耶和华说了叛逆的话。这是耶和华说的。』」

〔**吕振中译**〕「故此永恒主这么说：看吧，我必察罚尼希兰人示玛雅和他的后裔；他必没有一人住在这人民中间得见（**传统：也必不得见**）我所要施行于我人民的福乐，永恒主发神谕说，因为他向永恒主说了叛逆的话。』」

〔**新译本**〕「所以耶和华这样说：看哪！我必惩罚尼希兰人示玛雅和他的后代；他必不会有子孙住在这人民中间，也必不能看见我要为我的子民所作的美事，因为他说了悖逆耶和华的话。』」这是耶和华的宣告。」

〔**现代译本**〕「说：「我一上主要惩罚示玛雅和他的子子孙孙。我并没有差派他，他却自封为先知，向你们说话，叫你们听信他的谎言。他不会有子孙住在你们当中，也不能活着看见我赐给我子民的福乐，因为他鼓动他们背叛我。我是上主；我这样宣布了。』」

〔**当代译本**〕「所以主这样说：看哪，我要惩罚尼希兰人示玛雅和他的后代；他的后代必无一人住在这民中，也不能目睹我要向我子民所赐的福祉，因为他说了叛逆主的话。』」

〔**文理本**〕「故耶和华曰、我必罚尼希兰人示玛雅、爰及苗裔、盖彼出言悖逆耶和华、必无一人生存、」

居于民中、亦不得见我所将锡我民之福、耶和華言之矣、」

(思高译本)「为此上主这样说：看，我必惩罚乃赫蓝人舍玛雅和他的后裔：他的后代必没有一个人住在这民族中，能见到我赐给我人民的幸福——上主的断语——因为他说了背叛上主的话。」

(牧灵译本)「因此我要处罚舍玛雅和他的后代，他们中无人能见到我赐给子民的幸福，因他鼓动百姓背叛了雅威。」」